

Engelsk ordliste

Opdateret 250611

Af Yvonne Skanlert Werner, Kviltforeningen RIKSTÄCKET
Oversættelse Lene Krog Andersen

Her er ordlisten, som første gang blev bragt i Kludemagasinet nr. 2, 2011.

Vi har allerede fået tilsendt rettelser og tilføjelser – det er vi rigtig glade for – og ordlisten vil derfor blive opdateret løbende som vi modtager rettelser og tilføjelser. Derfor har du andre ord, en bedre oversættelse eller andre tilføjelser, så send det til os, så alle kan få glæde af det.

Acid free paper - syrefri papir

Align - lægge på en ret linje i betydningen align edges - som vi jo gør - rette (kanter) ind/lade trævlekanter følges ad.

Allover pattern - mønster der gentager sig over hele fladen

Angle, angled - vinkel/vinklet

Assemble - sætte sammen eller samle

Backing fabric - bagside stof

Back stitch - stikke sting

Basic sewing supplies – basis sytilbehør

Baste - ri

Batting - vat

Bead - perler

Bias - diagonalt/på skrå

Bias tape - skråbånd

Binding - lukkekant

Blanket stitch - tungesting

Blindstitch - usynlig søm

Bobbin case - kasse til spoler

Bonding - lime/sætte sammen

Border - kant

Bullion knot - spiralknude

Buttonhole stitch - knaphulssting

Calico - småmønstret blomstret stof

Chain stitch - kædesting

Cheese cloth - ostelærred

Checks - kontrol

Church window - forlænget sekskant/kirkevindue

Closed Blanket stitch - lukkede tungesting

Color wheel - farvecirkel

Compasses - passer

Connect - binde sammen
Contemporary quilts - moderne quilt
Contrast - kontrast
Coral stitch – knudesting, koralsting
Cord - snor
Corduroy - jernbanefløj
Cotton batting - bomuldsvat
Coverlet - kaste over eller lille sengetæppe
Crazy quilt - quilt med mange forskellige stykker stof pyntet med sting og perler
Crease line - pressefold
Create - skabe
Crochet hook - hæklenål
Cross stitch - korssting
Cubical - tredimensional
Curved - buet
Cushions - puder
Cut - klip
Cut back stuffing - klippe hul på bagsiden til påfyldning af fyld
Cut edges - klip kanter
Cut on the bias – klippe/skære på skrå
Cutter - rulleskære
Cutting mat - skæreunderlag

Daisy stitch - adskilte kædesting/blomst i kædesting
Darning foot - stoppetrykfod
Decorative - dekorativ
Depth - dybde, tredimensionel
Detergent - specialvaskemiddel
Diagonal set - blokke som sættes sammen diagonalt
Diamond/romb - rombe
Difficult pattern - svært mønster
Dotted - stiplet/punkteret /prikket
Draft - udkast/skitse
Draw – drage/trække eller tegne.

Easy-to-follow - let at følge
Edge - kant
Embellish - udsmykke
Embroider - brodere
Equilateral - ligesindet
Equipment - udstyr
Eraser - viskelæder
Estimate - skøn
Eye stitch – øjesting/løkkesting
Evenfeed presser foot - overtransportør
Extend - forlænge

Fabric requiring - stofforbrug
Fat eighth - 22,5 x 55cm stof
Fat quarter - 45 x 55cm stof
Feather stitch - fjersting
Finger press - fingerpres
Finished blocksize - færdig blokstørrelse
Foreground - forgrund
Frame - ramme
French knot - fransk knude

Glue stick - limstift
Grain - trådretning
Grain lines - trådretningslinie
Graph paper - millimeterpapir
Grid - ternet
Gridded ruler - almindelig patchworklineal med tern

Handwork - håndarbejde
Hem stitch - hulsøm
Herringbone stitch - sildebenssting
Hexagon - sekskant
Horizontal = vandret

Imagination - fantasi
Implements - tilbehør
Impression - indtryk
Inch - tomme = 2,54cm
Included - inklusiv
Interlacing - indfældning
Intricate - komplekse
Iron - strygejern
Ironing - stryge
Ironing board - strygebræt

Juvenile quilts - børne- eller ungdomstæppe

Kit - materialepakke

Lace - blonde/knipling/snor/snørebånd
Large-scaled - stormønstret
Lattice - stolper mellem patchworkblokkene
Lawn - batist
Layering - lagdeling
Light box - lysbord
Lining - foer
Long and short stitch - schatérsting
Lozenge - rombeformet

Machine needles - symaskinenåle
Machine sewing skills - færdigheder med en symaskine
Magnifying glass - forstørrelsesglas
Masking tape - markeringstape
Measuring tape - målebånd
Memory quilts - erindringsquilde/quilte lavet til minde om nogen eller noget
Miniature quilts - quilte i miniudgave bl.a. til dukkehuse
Miterd corner - hjørne syet i 45 graders vinkel
Mourning quilts - sørgequilts/quilts til minde om afdøde ofte med stofstykker fra afdødes tøj
Muslin - tyndt bomuldsstof

Needles - nåle
Notions - sytilartikler

Octogon - ottekant
Opaque - uigennemsigtig
Outline stitch - markeringssøm eller quilte rundt om motiv/bestemt del af blok
Overlap - overlappe
Overcasting stitch - kastesting (f.eks. om en kant)

Patch - lap
Pattern piece - mønsterdel
Pattern shape - mønsterform
Pentagon - femkant
Perpendicular - vinkelret
Piece - del, stofdel
Piecing - sætte stofstykker sammen
Piecing stitch - små kastesting
Pillow - pude
Pin - knappenål
Pin basting - holde lagene sammen med knappenåle
Pincushion - nålepude
Pinning - nåle
Potholder - grydelap
Preparation - forberedelse
Press - presse
Print - stof med påtrykt mønster
Protractor - vinkelmåler
Punch out - udstanse

Quilt-as-you-go - quilte i sektioner
Quilting in the ditch - quilte i sømmene

Raffle quilt - quilt syet til udlodning
Raw edge- åben kant
Reinforce - forstærke
Repeat - gentage

Require - kræve
Reversed - spejlvendt
Ribbon - bånd
Right side - retsiden
Rince - skylle
Rotary cutter - rullekniv
Row - række
Ruler - lineal
Running stitch - risting

Safety pin - sikkerhedsnål
Safety pin basting - holde lagene sammen med sikkerhedsnåle
Sash - stolper
Satin stitch - hævet fladsyning
Scissors - sakse
Scrap quilt - restetæppe
Scroll stitch - rullesøm
Seam allowance - sømmerum
Seam ripper - opsprætter
Sewing basket - sykurv
Sewing machine - symaskine
Shadow quilting - skyggequiltning
Shape - form
Sharp - skarp
Shrinkage - krympning
Silver drawing pencil - sølvpen
Skill - færdighed
Slip stitch - kastesting
Slip Hem - usynlige sting
Small-scaled - småmønstret
Solid - fast, tæt eller ensfarvet stof
Spare blades - reserveblad til en rulleskære
Split stitch - splitsting
Spool - spole, trådrolle
Square - firkant
Stab stitch - quiltesøm
Stemstitch - kontursting
Step-by-step - trin for trin
Stipple quilting - baggrundsquiltning
Stitch - søm
Stitch length - stinglængde
Stitches per inch - sting pr. inch
Story quilt - eventyrquilts/en quilt der fortæller en historie
Straight grain - trådlige
String - bånd, snore
Strip piecing – sy i baner
Striped - sribet
Stuffing – stopning/fyld

Supplies - tilbehør
Synthetic batting - syntetisk vat

Tack - risting
Tape measure - målebånd
Tearing fabric - rive stof
Template - skabelon
Thread tension – trådspænding
Thimble - fingerbøl
Thread - tråd
Thread baste / ritråd
Thread color - trådfarve
Tissue paper - silkepapir
Tone - nuance
Tools - redskab, værktøj
Tracing paper - kalkerpapir
Traditional quilt - quilt med gamle klassiske mønstre
Transfer - kopiere, overføre
Transparent - gennemsigtig
Tuck - folde, rynke eller Fylde/putte ind (f.eks. fiberfyld i dyr/dukke o.lign)
Two-block quilt - 2 bloks quilt
Two-sided quilt - vendbar quilt med mønster på begge sider
Two-strand - totrådet
Tying - knudequiltning

Underlining - bagside, foerside

Velvet - fløjl
Vertical - lodret

Wad - vatterer
Wadding - stopning, fyldning eller pladevat
Walking foot - overtransportør
Webbing - sadelgjord, kraftig bånd
Whole cloth - quilt hvor oversiden er ét stykke stof
Whipstitch - kastesting
Wool - uld
Wool batting - uldvat

1Yard - ca. 90 cm
Yard good - metervare
Yardage - stofforbrug

Zig-zag stitch - zikzak sting
Zipper - lynlås
Zipper foot – lynlåstrykfod

Oversættelse Lene Krog Andersen